Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas uczniowie proroccy, którzy byli w Jerychu, podeszli do Elizeusza i powiedzieli do niego: Czy wiesz, że dzisiaj JAHWE zabierze twojego pana znad twej głowy? A (on) na to: Także ja o tym wiem – bądźcie cicho. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tym razem również uczniowie proroccy mieszkający w Jerychu podeszli do Elizeusza i szepnęli: Czy wiesz, że dzisiaj JAHWE zabierze ci twojego pana i uniesie go w górę? Tak, wiem o tym — odpowiedział — zachowajcie jednak milczenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy synowie proroków, którzy byli w Jerychu, zapytali Elizeusza: Czy wiesz, że JAHWE dzisiaj zabierze twego pana znad twojej głowy? Odpowiedział: Tak, wiem, lecz milczcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpiwszy synowie proroccy, którzy byli w Jerychu, do Elizeusza, rzekli do niego: Wieszże, że dziś Pan weźmie pana twego od ciebie? A on rzekł: Wiemci; milczcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przystąpili synowie proroccy, którzy byli w Jerychu, do Elizeusza, i rzekli mu: A wiesz, iż JAHWE dzisia weźmie pana twego od ciebie? Rzekł im: I jać wiem: milczcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy synowie proroccy, którzy byli w Jerychu, przybliżyli się do Elizeusza i powiedzieli do niego: Czy wiesz, że Pan dzisiaj uniesie twego pana w górę, ponad twą głowę? On zaś odpowiedział: Również i ja to wiem. Zamilczcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przystąpili do Elizeusza uczniowie proroccy, którzy byli w Jerychu, i rzekli do niego: Czy wiesz, że dzisiaj Pan uniesie twego pana w górę? A on odpowiedział: Ja też to wiem, lecz wy milczcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas uczniowie proroków, którzy przebywali w Jerychu, zbliżyli się do Elizeusza i mu powiedzieli: Czy wiesz, że dziś JAHWE zabierze od ciebie twego pana? Odpowiedział: Ja też to wiem. Milczcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam podeszła do Elizeusza grupa proroków z Jerycha, pytając go: „Czy wiesz, że JAHWE ma dzisiaj zabrać twojego mistrza od ciebie?”. „Wiem - odpowiedział - ale nic o tym nie mówcie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie proroków, którzy byli w Jerychu, przystąpili do Elizeusza i powiedzieli mu: - Czy wiesz, że Jahwe zabiera dzisiaj twojego pana [w górę] ponad twoją głowę? Odrzekł: - Ja też wiem. Zachowajcie milczenie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приблизились до Елісея сини пророків, що в Єрихоні, і сказали до нього: Чи ти взнав, що сьогодні Господь забирає твого пана з над твоєї голови? І він сказав: І я взнав, мовчіть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tu także podeszli do Eliszy wychowankowie proroccy, którzy znajdowali się w Jerycho, oraz do niego powiedzieli: Czy ci wiadomo, że dzisiaj, znad twojej głowy, WIEKUISTY zabierze ci twego pana? Zatem odpowiedział: To mi wiadomo; tylko zachowujcie milczenie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas synowie proroccy, którzy byli w Jerychu, podeszli do Elizeusza i powiedzieli mu: ”Czy ty wiesz, że dzisiaj JAHWE zabiera twojego pana, by już nie był twoim zwierzchnikiem?” A on rzekł: ”Ja też dobrze o tym wiem. Milczcie”. |